

# El mundo ibérico en tránsito: lenguas, objetos, ideas y personas en la modernidad clásica

The Iberian World in transit: languages, objects,  
ideas, and people in the Early Modern Period

*María Juliana Gandini*

Universidad Nacional de San Martín  
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)  
Universidad Nacional de Luján  
Universidad de Buenos Aires  
Argentina  
Orcid: 000-0002-8471-2771  
jgandini@unsam.edu.ar

*Malena López Palmero*

Universidad Nacional de San Martín  
Universidad de Buenos Aires  
Argentina  
Orcid: 0000-0002-3903-3892  
mlpalmero@unsam.edu.ar

*Carolina Martínez*

Universidad Nacional de San Martín  
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)  
Universidad de Buenos Aires  
Argentina  
Orcid: 0000-0002-5692-0995  
caromartinez@unsam.edu.ar

Pensar históricamente la modernidad exige operaciones analíticas que permitan dar cuenta de las complejas interacciones entre personas de un mundo conectado a partir de la expansión ultramarina europea. También de los saberes, nociones y tradiciones gestados en los cimbronazos políticos, económicos, sociales y culturales de los siglos XVI a XVIII.

Los espacios y medios de transición que conectaron personas, objetos y culturas, tal como se analizan en los artículos que componen el presente dossier, pueden pensarse como fenómenos constitutivos del período. El tránsito de la tradición clásica a la autoridad de los modernos (Grafton: 1992; Haase, Reinhold: 1994); los pasajes que se construyeron a partir de la experiencia en un mundo nuevo, transitable en todos sus océanos (Bertrand: 2019); la traducción entre lenguas, lenguajes y culturas (Burke y Po-Chia Hsia: 2007; Severi y Hanks: 2015), involucraron la circulación de mercancías, ideas y agentes entre sociedades nunca antes puestas en contacto (Bénat-Tachot, Gruzinski: 2001; Gruzinski: 2010). Dichos tránsitos, inéditos, inestables, perturbadores, solo pudieron gestarse en “un mundo cotidiano que ha dejado de ser esa instancia consabida de repetición y de rutina, que asume el perfil peligroso de una espada que pende sobre el destino individual y social, y se vuelve una repetida invitación a sufrir y a crecer, a frustrarse y ambicionar” (Paredes, 2004: 16).

Este dossier propone reflexionar sobre la circulación de lenguas, objetos, ideas y personas en el mundo temprano-moderno, pero también sobre los intentos de recuperar, amortiguar o fundamentar un nuevo orden frente a un horizonte de incesante cambio. A partir de distintas perspectivas —la historia cultural y política, los estudios literarios y el estudio cuantitativo de bibliotecas y lecturas—

los artículos aquí reunidos invitan a reflexionar sobre las intensas negociaciones implicadas en el ordenamiento de un mundo radicalmente nuevo. Así, en los trabajos presentados convergen la imbricación de distintas tradiciones intelectuales (amoldadas a urgencias estéticas, morales y políticas), el pasaje transoceánico de libros y las traducciones entre lenguas que habilitan y evidencian diálogos entre culturas. El lector podrá trazar distintos recorridos siguiendo las conexiones, los problemas y los desafíos que planteó un mundo moderno dislocado que, a la vez buscó ser comprendido como una totalidad.

La confluencia de saberes antiguos, modernos y locales en torno a los orígenes de los indígenas del Perú es analizada por Juan Carlos Garzón Mantilla en “Hilos y huellas de las flotas del Rey Salomón en la América pre-colombina. Las antiguas navegaciones ultramarinas en la *Miscelánea Antártica* (1586) de Miguel Cabello Balboa”. A través del estudio de las fuentes utilizadas por Miguel Cabello Balboa en la redacción de su obra manuscrita *Miscelánea Antártica* (1586), Garzón Mantilla se interroga acerca de la evidencia y herramientas heurísticas desarrolladas por intelectuales americanos para explicar el primer poblamiento de la región andina. Tal como lo demuestra el autor a lo largo del artículo, Cabello Balboa se propuso probar que los pobladores de los Andes eran descendientes del personaje bíblico Ofir a partir de un aparato exegético nuevo. Su labor, no solo dio cuenta de “la especificidad de las prácticas intelectuales de los Andes coloniales” sino de la capacidad que tuvieron estos círculos intelectuales para conectar históricamente las cuatro partes del mundo y articular una historia de las exploraciones transoceánicas que trascendiera las hazañas contemporáneas.

Por su parte, en “Seis japoneses conversan en latín. Diálogo y traducción cultural en *De missione legatorum iaponesium ad romanam curiam* de Duarte de Sande (1590)” Paula Hoyos Hattori analiza el fenómeno de la traducción cultural que surge a instancias de la misión de la Compañía de Jesús en Japón en el siglo XVI. En *De missione...*, la autora identifica las operaciones que permitieron a cuatro japoneses cristianos hacer inteligible a sus coterráneos las costumbres de los europeos que visitaron durante la Embajada de Tenshō (1582-1590). Los embajadores expresan las impresiones sobre el viaje en forma de diálogo, género clásico que los humanistas occidentales habían reinstalado por su importancia didáctica que, en este caso, no estaba exenta de los objetivos propagandísticos de la empresa misionera. Los treinta y cuatro diálogos que componen *De missione...*, independientemente de su carácter ficcional, describen aspectos de aquella extraña cultura europea mediante mecanismos de traducción que no solo permiten conocer lo ajeno, sino también, reconsiderar lo propio. Estos tempranos indicios de relativismo cultural se hallan también presentes en algunos pasajes de la obra del lisboeta Luís Fróis (1585), de cuya comparación la autora sugiere la dominancia de una misma impronta misionera, basada en la acomodación a la diferencia más que en su rechazo, dentro de los límites que impone la religión, y que incluso aspira a un público más amplio que el de la congregación.

En “Viejos y nuevos ‘otros’ en la polémica sobre la licitud moral del teatro: el *Antiteatro* de Esteban Manuel de Villegas (1646-1649)”, María Agustina Saracino indaga en la construcción de la otredad en el contexto del teatro áureo, haciendo foco en el *Antiteatro* de Esteban Manuel de Villegas. Allí, el moralista justifica la prohibición del espectáculo teatral público en Madrid en un período

de profunda crisis social y política de la Monarquía Ibérica. Villegas representa al vulgo que conforma la mayor parte del público de los corrales de comedias como animales de distinto tipo. Ello permite al autor desacreditar la presentación pública de comedias y sus pecaminosos efectos. También ataca a los “malos poetas” quienes, como Lope de Vega, para gusto y entretenimiento del vulgo, han representado a la elite dirigente desafiando los convencionalismos. En las sátiras de Villegas, personajes de la mitología clásica asisten a su discurso aleccionador, que asocia al teatro con la lujuria, la superstición y lo monstruoso. Al mismo tiempo, propone explotar la atracción por el exotismo de nuevos “otros” —los habitantes contemporáneos no cristianos de Oriente y América— para depositar en ellos cualidades moralmente objetables.

La crisis política y su vínculo con la reflexión sobre las identidades del pasado y el presente son el tema que Facundo García analiza en “Tebas, Toledo e Indias. Sacralización identitaria y asimetría social en la Monarquía de España (mediados del siglo XVII)”. García considera allí cómo se articuló la “fabricación” de los súbditos de la monarquía española en *La Thebayda en poblado...* (1686), un manuscrito celebratorio de la fundación de dos monasterios de monjas capuchinas en Toledo y México, escrito por el influyente Francisco de Villarreal y Aguila. Los paralelos entre la acción de los anacoretas tardo-antiguos, los mendicantes en la baja Edad Media y la monarquía hebrea como prefiguración de la Casa de Austria se establecen como formas de mantener unido un edificio político en redefinición durante la segunda mitad del siglo XVII. Apelando a tradiciones locales y a una serie de lecturas que unían tiempos y espacios disímiles —como en el caso estudiado, la Tebas egipcia con Toledo y el Nuevo Mundo— los agentes de

la monarquía española intentaron reformular un orden que, revisando su historia, pudiera sostener un proyecto futuro tan común como asimétrico y amenazado.

La circulación de objetos, y en particular de libros, es abordada por Fabián Vega en el artículo “A Europa por libros. Los procuradores de la Compañía de Jesús en el Paraguay y la circulación atlántica de libros durante los siglos XVII y XVIII”. Vega explora las rutas, redes, mecanismos y agentes involucrados en el abastecimiento de las “librerías” de la provincia jesuítica del Paraguay. El análisis de un conjunto de fuentes diversas tales como crónicas, registros de navíos y cartas, revela la importancia que tuvieron los procuradores de la Compañía de Jesús en la compra de libros en Europa y su envío al Río de la Plata en el transcurso del siglo XVIII. Vega propone que fue gracias a “una geografía institucional construida por los jesuitas a escala global para estimular la circulación de personas, textos y objetos” que pudo configurarse una cultura del libro entre los jesuitas del Paraguay.

El tránsito entre lenguas, ideas, objetos y personas, sin el cual difícilmente pueda definirse la experiencia de la modernidad, emerge en el trabajo de reconstrucción histórica y cultural desarrollada en los artículos. Mediadores culturales —que traducen y ponen a circular ideas y objetos—, géneros —el teatro, la miscelánea, la tratadística o el diálogo—, saberes —el anticuario, la cosmografía, la exégesis bíblica, la historia— articulan programas a nivel planetario. Los artículos que componen este dossier transitan estas cuestiones en temporalidades y espacios diversos, ofreciendo una pluralidad de trayectorias posibles para pensar la modernidad temprana. Sus primeras formulaciones fueron presentadas en el IV Workshop “Perspectivas interdisciplinarias sobre

relatos de viaje, representación y experiencia moderna. Homenaje a Rogelio C. Paredes”, realizado el 18 y 19 de marzo de 2021. Gracias al trabajo de autores y revisores, esta publicación no solo es posible, sino que confirma la vigencia de las líneas de investigación abiertas por Rogelio C. Paredes.

## Referencias bibliográficas

- Bertrand, Romain (2019). *L'Exploration du monde. Une autre histoire des Grandes Découvertes*. París: Le Seuil.
- Bénat-Tachot, Louise y Gruzinski, Serge, coords. (2001). *Passeurs culturels et mécanismes de métissage*. París: Ed. MSH & Presses de l'Université de Marne-La-Vallée.
- Burke, Peter y Po-Chia Hsia, Ronnie, eds. (2007). *Cultural translation in early modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gruzinski, Serge (2010). *Las cuatro partes del mundo. Historia de una mundialización*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Haase, Wolfgang y Reinhold, Meyer (eds.) (1994). *The Classical Tradition and the Americas. Volume 1. European Images of the Americas and the Classical. Tradition*. Berlín y Nueva York: Walter De Gruyter.
- Paredes, Rogelio C. (2004). *Pasaporte a la utopía. Literatura, individuo y modernidad en Europa (1680-1780)*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Severi, Carlo y Hanks, William S., eds. (2015). *Translating worlds. The epistemological space of translation*. Chicago: Hau Books.